

Las memorias discursivas del afrikáans en el movimiento #AfrikaansMustFall en Sudáfrica 2015-2016

Afrikaans discursive memories in the #AfrikaansMustFall protest in South
Africa 2015-2016

Memórias discursivas em africâner no protesto #AfrikaansMustFall na África
do Sul de 2015 a 2016

Antonela Soledad Vaccaro

Universidad Nacional de Tres de Febrero, Buenos Aires, Argentina

asvaccaro@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-8159-1345>

Resumen

En este trabajo, se propone analizar los discursos encontrados en los tuits que acompañan al movimiento representado por el *hashtag* #AfrikaansMustFall a fin de reflexionar sobre las memorias discursivas (Courtine, 1981) que activan el afrikáans, así como su relación con el *apartheid* para poder comprender la magnitud del reclamo. Para ello, esta investigación recurre al análisis del discurso como enfoque principal. Se buscará evidenciar, a partir de señalar las repeticiones e ideas recurrentes en los discursos, cómo estos están en diálogo con huellas de construcciones anteriores (Maldidier, 1992) y conectadas con hechos del pasado reciente. Como conclusión, los resultados muestran que la construcción de los hechos, tras el estudio de las memorias, presentan dos tipos de memorias, una asociada al orgullo afrikáner y otra que asocia al afrikáans con el *apartheid*.

Palabras clave: análisis del discurso; afrikáans; políticas lingüísticas; apartheid; protesta.

Abstract

In this paper, we propose to analyse the discourses found in the tweets accompanying the movement represented by the hashtag #AfrikaansMustFall in order to reflect on the discursive memories (Courtine, 1981) that activate Afrikaans, as well as its relationship with apartheid so that we will be able to understand the magnitude of the claim. To this end, this research uses discourse analysis as its main approach. By pointing out the repetitions and recurrent ideas in the discourses, we seek to show how these ones are in dialogue with traces of earlier constructions (Maldidier, 1992), and connected to events in the recent past. In conclusion, the results show that the construction of the facts, following the study of memories, present two types of memories, one associated with Afrikaner pride and the other one associating Afrikaans with apartheid.

Keywords: discourse analysis; Afrikaans; language policies; apartheid; protest.

Resumo

Neste artigo, propomos analisar os discursos encontrados nos tweets que acompanham o movimento representado pela hashtag #AfrikaansMustFall a fim de refletir sobre as memórias discursivas (Courtine, 1981) que ativam o Afrikaansness, bem como sua relação com o apartheid, para entender a magnitude da reivindicação. Para isso, esta pesquisa utiliza a análise do discurso como sua principal abordagem. Ao apontar as repetições e ideias recorrentes nos discursos, ela procurará mostrar como elas dialogam com traços de construções anteriores (Maldidier, 1992) e estão ligadas a eventos do passado recente. Em conclusão, os resultados mostram que a construção dos fatos, após o estudo das memórias, apresenta dois tipos de memórias, uma associada ao orgulho afrikaner e outra que associa o africâner ao apartheid.

Palavras-chave: análise do discurso; africâner; políticas linguísticas; apartheid; protesto.

Recibido: 17/07/2023

Aceptado: 03/12/2023

Publicado: 30/06/2024

1. Introducción

En Sudáfrica, durante el apartheid¹, se sancionaron leyes que establecieron la segregación racial en el ámbito educativo. Con respecto a esto, el estado del apartheid puso bajo su control al sistema escolar, el cual era antes administrado por misiones religiosas, con el fin de diferenciar la educación según el origen de los estudiantes (Dubow, 2014).

A finales del apartheid, en 1994, varias de las leyes que segregaban la población ya habían sido revocadas. Con relación a las lenguas, en 1996 se oficializaron nueve lenguas indígenas. Actualmente, el país cuenta con once lenguas oficiales, dentro de las cuales se encuentran el afrikáans, el inglés y nueve lenguas indígenas, como el xhosa, el zulú y el sepedi.

Durante los años 2015 y 2016, varias protestas estudiantiles tuvieron lugar en universidades de Sudáfrica, como la Universidad de Stellenbosch, de Pretoria y de Ciudad del Cabo entre otras. Nomvete y Mashayamombe (2019) las denominaron *fallisms*, ya que en todas se pidió la caída (*fall*) de algún elemento que los estudiantes consideraban que hacía alusión a lógicas de la época colonial o del apartheid. En dos universidades históricamente afrikáners² por su origen, la protesta se dio en torno a la lengua de instrucción: el afrikáans. Estas protestas se dieron a conocer como el movimiento #AfrikaansMustFall (#AMF) por el *hashtag* utilizado en las redes sociales. También surgió la contracampaña #AfrikaansSalBly (el afrikáans debe permanecer), lo cual permitió observar diferentes posturas respecto al conflicto.

En este trabajo, se propone, desde la perspectiva del análisis del discurso, sistematizar y estudiar los discursos que acompañan al movimiento representado por el *hashtag* #AfrikaansMustFall con el objetivo de reflexionar sobre las memorias discursivas (Courtine, 1981) que activa el afrikáans en relación con el apartheid, lo que implica comprender la magnitud del reclamo. Se busca dar cuenta, a partir de señalar las repeticiones e ideas recurrentes en los discursos, cómo los discursos están en diálogo con huellas de construcciones anteriores (Maldidier, 1992) y conectadas con hechos del pasado reciente. Se iniciará con un breve contexto sociolingüístico e histórico de la República de Sudáfrica para luego continuar exponiendo la metodología utilizada para el análisis del corpus.

2. Marco referencial

Según datos del censo de 2011 y de un relevamiento de 2016 previo al censo de 2021, el país tiene 56,5 millones de habitantes: 45,7 millones son negros, quienes representan un 80 % de la población; 5 millones son de color, es decir, personas con ascendencia europea y africana o asiática (8,7 %); 4,5 millones son blancos (7,9 %), y 1,4 millones son asiáticos o indios (2,6 %). A partir de estos números, se puede ver la heterogeneidad de la población. Esa heterogeneidad no se limita al origen de las personas, sino que también se ve reflejado en lo lingüístico. A continuación, se presenta una tabla con la cantidad de hablantes de cada lengua en la actualidad, según los datos del censo de 2011.

¹ Según la Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de apartheid, se declara al *apartheid* como un crimen de *lesa humanidad* (Naciones Unidas, 1973).

² Descendientes de colonos holandeses que habitaron y poblaron Sudáfrica.

Tabla 1

Cantidad de hablantes de cada lengua oficial de Sudáfrica

Lengua	Porcentaje	Hablantes L1 (en millones)	Hablantes L2 (en millones)
isiNdebele	2,1 %	1.1	1.4
TshiVenda	2,4 %	1.2	1.7
siSwati	2,5 %	1.3	2.4
Xitsonga	4,5 %	2.3	3.4
Sesotho	7,6 %	3.8	7.9
Setswana	8 %	4.1	7.7
Sesotho sa Leboa	9,1 %	4.6	9.1
English	9,6 %	4.9	11
Afrikaans	13,5 %	6.9	10.3
isiXhosa	16 %	8.1	11
isiZulu	22,7 %	11.6	15.7

Nota. Fuente: <https://southafrica-info.com/arts-culture/11-languages-south-africa/>

Si bien, como se mostró en la tabla, las lenguas más habladas son dos lenguas indígenas (zulú y xhosa), no son estas las que son usadas mayoritariamente en instituciones educativas, especialmente universidades. En ese ámbito, el inglés y el afrikáans predominan como solían hacerlo antes y durante del apartheid.

2.1. Sobre #AfrikaansMustFall y el afrikáans

Las protestas estudiantiles comenzaron en 2015 con el pedido de remoción de la estatua de Cecil Rhodes³ del campus de la universidad de Ciudad del Cabo mediante el *hashtag* #RhodesMustFall (#RMF). Estas fueron sucedidas por los reclamos de tipo económico con el *hashtag* #FeesMustFall (#FMF) en contra de un aumento en los aranceles universitarios. Ambas campañas tuvieron resultados favorables y, por eso, se sumaron otros reclamos como #AfrikaansMustFall y #OpenStellenbosch, los cuales tenían el objetivo de que no se utilice el afrikáans como única o principal lengua de instrucción en las universidades de Pretoria y Stellenbosch. También tuvo lugar el contrareclamo #AfrikaansSalBly (“el afrikáans debe permanecer”, trad. propia) a favor del afrikáans como lengua de instrucción. Nomvete y Mashayamombe (2019) agrupan todas las manifestaciones estudiantiles antes mencionadas bajo el término *fallisms*, ya que la mayoría contiene esa palabra en su *hashtag*: #RhodesMustFall, #FeesMustFall, #AfrikaansMustFall. Ndlovu-Gatsheni (2016), Bergin (2018), Molefe (2016), Wilson y Alebeek (2017) y Bosch (2017) enmarcan las protestas universitarias dentro de reclamos más amplios contra prácticas que, como el racismo, tienen un origen colonial. La mayoría de los artículos se detiene en la problemática racial y sus consecuencias aún vigentes, pero no exploran exhaustivamente el aspecto lingüístico, dado que se lo incluye como parte de las otras protestas y no como un reclamo en sí mismo.

Por otro lado, Nomvete y Mashayamombe (2019), Dlamini *et al.* (2018), Luescher y Klemenčič (2016), Luescher *et al.* (2017), Wilson y Alebeek (2017) y Bosch (2017) destacan el rol central de las redes sociales y el uso de *hashtags* para convocar a concentraciones y visibilizar las luchas actuales. Trabajos, como los mencionados anteriormente, sobre el uso de los *hashtags* permiten observar que, en

³ Empresario e imperialista británico que fue parte del Parlamento de la Colonia del Cabo, su objetivo era defender y extender el Imperio Británico. <https://www.sahistory.org.za/people/cecil-john-rhodes>

algunos de ellos (como #RMF), los intercambios discursivos entre usuarios de redes sociales estaban relacionados con temáticas más amplias que solo la demanda de remoción de la estatua (Bosch, 2017; Mkhize, 2018). No obstante, no se discuten los discursos que han quedado registrados en torno del *hashtag*.

Para comprender el rechazo a la implementación del afrikáans como medio de instrucción es preciso dar cuenta de los orígenes de esta lengua. Roberge (2002) y van der Waal (2012) realizan un recorrido histórico del afrikáans y analizan las diferentes hipótesis que se estudian sobre su surgimiento: como lengua pura y como creole. El trabajo de van der Waal narra la historia del origen de la lengua desde el purismo y lo conecta con la ideología del purismo étnico. En un trabajo previo, Roberge (1990) menciona el rol de la religión en la construcción identitaria de los afrikáners como pueblo elegido y superior. Por otro lado, Kriel (2006) conecta los ideales de los movimientos lingüísticos afrikáners que comenzaron en el siglo XVIII con el nacionalismo afrikáner que le otorgó a la lengua un rol central y político. La autora sostiene que, desde sus comienzos y hasta hoy, el activismo lingüístico afrikáner no aboga por el multilingüismo o derechos lingüísticos inclusivos, sino por su interés en su lengua y con el fin de mantener su estatus.

Durante el régimen del apartheid en Sudáfrica, el monolingüismo afrikáner tuvo como objetivo separar y crear aún más desigualdad (Mkhize, 2018). En ese período, se logró instalar al afrikáans como lengua de Estado, instrucción y ciencia en pocos años y en detrimento de las lenguas indígenas. Por ello, la conexión entre el afrikáans y la segregación es directa, puesto que fue la lengua del apartheid. Dlamini *et al.* (2018) y Ndlovu-Gatsheni (2016) hacen un recorrido por las protestas en Sudáfrica durante el siglo XX. Los autores se detienen en las más emblemáticas: Sharpeville en 1960 y el Levantamiento de Soweto de 1976⁴. Estas protestas estudiantiles son antecedentes directos de la protesta #AfrikaansMustFall.

3. Metodología

A través del uso de la etnografía digital (Hine, 2008; Yus, 2010) en la red social X y explorando el *hashtag* #AfrikaansMustFall, se pudo acceder a los ciberdiscursos que quedaron registrados sobre el conflicto antes descrito. En esos discursos, se manifiestan ideas que son repetidas, recurrentes y que dejan huellas discursivas (Maldidier, 1992) de un momento histórico diferente al contexto de producción de estos discursos; es decir, como propone Rizzo (2011), nos encontramos con “ya-dichos”. Sobre esto último, Courtine (1981) sostiene que “toda producción discursiva que se efectúa en las condiciones determinadas de una coyuntura, pone en movimiento, hace circular formulaciones anteriores, ya enunciadas” (p. 5). En este trabajo, se busca mostrar qué memorias discursivas activan el afrikáans y se presta especial atención a los “ya-dichos”. Rizzo (2011), basándose en Courtine (1981), define al dominio de memoria como el conjunto de secuencias discursivas que preexisten a la secuencia discursiva de referencia. Se muestra cómo el *hashtag* #AfrikaansMustFall fue un espacio en el cual los usuarios de redes sociales pudieron dar su opinión sobre la disputa. Portillo Fernández (2020) define al ciberdiscurso como el conjunto de enunciados en el ámbito virtual a través de una plataforma. Este tipo de discursos está contextualizado en la cibercultura que son los modos de identificación y tendencias conductuales de los ciberusuarios. Los foros y los espacios de comentarios en redes sociales tales como X o Facebook son lugares de participación comunitaria. Con respecto a

⁴ La Masacre de Sharpeville en 1960 fue perpetrada luego de una manifestación en contra de usar “pases de circulación” que los negros estaban obligados a portar para poder ingresar en sus puestos de trabajo en la ciudad. 69 personas fueron asesinadas a manos de la policía. El levantamiento de Soweto de 1976 fue una protesta estudiantil en la que entre 3000 y 10000 estudiantes salieron a las calles en contra de la Ley de Educación Bantú y la imposición del afrikáans como lengua de instrucción. 23 estudiantes fueron asesinados y miles resultaron heridos.

esto último, se puede pensar que las redes facilitaron la democratización de la palabra y su circulación. Sin embargo, lo que se reproduce en redes suele ser mayoritariamente el o los discursos dominantes. Sal Paz (2016) afirma que:

[...] el alto grado de libertad para opinar o, incluso, para el exabrupto, que se observa en las intervenciones de algunos lectores nos permitiría inferir una actitud de enunciación más espontánea, por lo cual presuponemos que los comentarios digitales se constituyen en terreno fértil para acceder de modo más directo al conjunto de representaciones sobre tópicos polémicos que circulan y se reproducen en comunidades que albergan los diarios electrónicos. (p. 171)

Si bien esta afirmación es específica de los comentarios digitales realizados en diarios electrónicos, también aplica a los comentarios y posteos realizados en redes sociales.

Sal Paz (2016) también menciona la “naturaleza interactiva y polifónica” de este tipo de intervenciones digitales y describe al género del comentario digital, que puede aplicar para posteos en redes sociales, como “construido a medio camino entre lo social y lo individual” (p. 146). Se cree que es, en esta construcción entre lo social y lo individual, donde podemos identificar, a través de los discursos involucrados, qué memorias se activan alrededor del afrikáans. Además, tal como plantea Arnoux (2006), lo social moldea al discurso y a la vez forma parte de este.

Nuestro corpus está compuesto por capturas de pantalla realizadas en X, recolectadas usando el *hashtag* #AfrikaansMustFall en la función de búsqueda que posee la plataforma. Las clasificamos de manera manual utilizando colores para destacar las ideas y los conceptos más frecuentes. Luego, se agrupan los conceptos más frecuentes, se piensan en categorías abarcativas y se analizan teniendo en cuenta el contexto de producción y la propia historia de Sudáfrica.

Alrededor del *hashtag* #AfrikaansMustFall se encuentran ideas a favor y en contra de esta lengua. Algunos discursos conectaban al afrikáans con privilegios; otros manifestaban diferentes posturas sobre el estatus de las lenguas en disputa, y otros, sobre la identidad de la universidad y la pertinencia de la protesta. A continuación, se desarrollará cada eje.

4. Análisis

4.1. Afrikáans y privilegio

En los siguientes *tweets*, se observa la asociación recurrente entre el afrikáans y la noción de privilegios, la cuestión del estatus y también a quién pertenece la universidad.

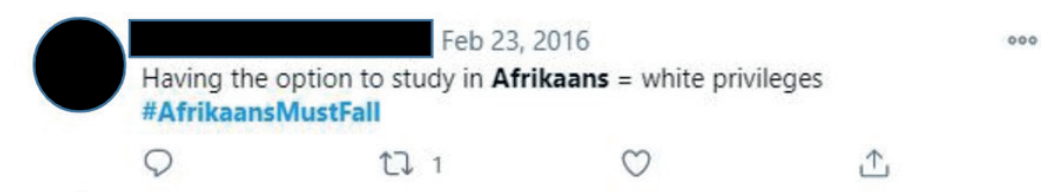
Figura 1

Tuit 1



Figura 2

Tuit 2

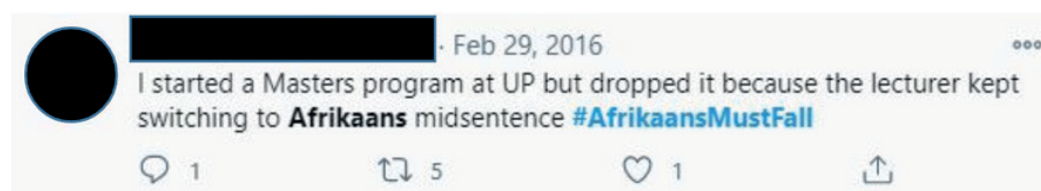


La idea mencionada no es una novedad, pues ha circulado desde los tiempos del apartheid. De hecho, surge en las épocas en las que, incluso antes del apartheid, se lanzaron políticas para que el afrikáans comience a ser usado en todos los dominios de la vida (Kriel, 2006). Para la comunidad afrikáner, que no es lo mismo que los hablantes del afrikáans, la lengua fue siempre de suma importancia para su construcción identitaria como *volk*; es decir, como pueblo. Asimismo, sobre la lógica de implementar el afrikáans como lengua de instrucción durante el apartheid, Mesthrie (2008) remarca que *moedertaalonserwys* es la ideología o dogma religioso que legitimó el uso de las “lenguas madres” para dividir a la población. Durante el apartheid, mediante el argumento de aprender en “lengua madre”, las lenguas indígenas fueron utilizadas para generar más divisiones en la población en el marco de la Ley de Educación Bantú de 1955. Mediante esta ley se creó un sistema educativo paralelo que, bajo la premisa de darle independencia y cierta autonomía a las poblaciones indígenas, lo que perseguía era formar a la población negra como mano de obra y sin posibilidad de que ocupara puestos laborales que eran pensados para los blancos (Ndlovu-Gatsheni, 2016; Msila, 2007; Nkondo, 1979). Por ello, había instituciones para blancos y otras para negros. En el caso de las universidades, desde 1959 y hasta 1988, Dubow (2014) señala que, debido a la Ley de Extensión Universitaria, fue ilegal para la población negra anotarse en cualquier universidad sin tener un permiso escrito por el Ministro del Interior —solo podían hacerlo en aquellas universidades destinadas a la población negra y minorías étnicas—. La planificación lingüística también fue una herramienta central a la hora de llevar a cabo prácticas de exclusión en educación.

En estos *tweets*, se refleja cómo el afrikáans, al ser usado como lengua de instrucción, actúa como barrera para quienes no dominan esa lengua aún en el nivel universitario, lo cual entabla lazos con las formulaciones (Courtine, 1981) sobre las lenguas en educación durante el período del apartheid.

Figura 3

Tuit 3



Los enunciadores describen brevemente experiencias personales en las que la lengua fue un impedimento para continuar su educación y para comprender el contenido de las clases. Lo narrado

en estos discursos, una vez más, guarda relación con la política lingüística de la Educación Bantú. En estos 4 tuits, se puede observar que la formulación del afrikáans como barrera en el campo de la educación es parte de un conjunto recurrente de elementos ligados a formulaciones anteriores (Courtine, 1981).

Figura 4

Tuit 4



En el Tuit 2, aparecen referencias explícitas a la cuestión racial, que es uno de los problemas estructurales de Sudáfrica que precede al apartheid (Clark y Worger, 2016). El enunciador no solo equipara la posibilidad de estudiar en afrikáans con tener privilegios, sino, más específicamente, con privilegios de blanco. Esto permite inferir que la protesta se da en torno a la variedad estándar de afrikáans, que fue estandarizada y, posteriormente, impuesta por organizaciones afrikáners como la *Broederbond* y los diferentes gobiernos del apartheid, y no por otras variedades que no son consideradas estándar, como el afrikáans, las cuales son habladas por personas que no son blancas. Durante el apartheid, pensadores y activistas afines al régimen impulsaron el afrikáans estándar para que este adquiriera un estatus similar al del inglés (Roberge, 2002).

Además de la palabra “privilegio”, surgieron ideas con connotaciones similares como las que se muestran debajo.

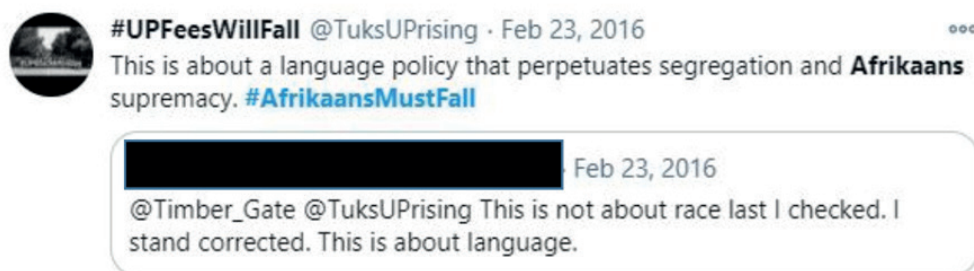
Figura 5

Tuit 5



Figura 6

Tuit 6



En estos dos *tweets*, se puede observar la asociación del afrikáans con *speaking elite* y con *supremacy*. Una vez más estas ideas se fundamentan en el hecho de que esta lengua fue considerada la lengua de opresión durante el apartheid; es decir, hay un resurgimiento (Courtine, 1981) de la formulación del afrikáans como lengua de élite y segregación. Roberge (1990) y van der Waal (2012), como vimos, realizaron trabajos sobre el origen del afrikáans y lo conectan tanto con el purismo étnico como con la creencia de ser el pueblo elegido. Esto da cuenta de que las ideas de élite y privilegio son respuesta al discurso fundacional del afrikáans. Estas huellas discursivas sobre el afrikáans muestran la posición ideológica del enunciador (Maldidier, 1992).

Además, según la RAE, la definición de élite es “minoría selecta y rectora”. En esta definición se puede observar que subyacen las ideas de privilegio y supremacía, tal como emergen en otros *tweets*. Se insiste en que la resistencia es a la norma estándar del afrikáans y a la cultura nacionalista blanca afrikáner.

4.2. La cuestión del estatus

En esta protesta estudiantil, uno de los puntos de discusión fue el estatus que poseen las lenguas en disputa. Hace más de un siglo que tanto el afrikáans como el inglés son lenguas oficiales en Sudáfrica. No obstante, desde 1994 hasta la actualidad, el estatus del afrikáans ha sufrido cambios, aunque aún es una de las cinco lenguas más habladas por la población.

Según Mkhize (2018), la desigualdad también fue construida a partir de lo lingüístico. En la década del 80, según Nash (2000), se buscó revertir esta imagen purista y segregacionista del afrikáans en un intento de mostrarla como lengua de negociación entre partidos políticos antagónicos hacia el fin del régimen. Luego de la caída del apartheid han habido políticas que buscaron equiparar el estatus y uso de todas las lenguas oficiales incluidas las indígenas. Sin embargo, la lengua que reemplazó el afrikáans fue el inglés y no las lenguas indígenas. Una de las razones posibles es que hay cierto prejuicio hacia las lenguas indígenas tal como en el caso de Perú: “En el Perú, se condenan las lenguas indígenas y las distintas variedades de hablar el castellano distinto del estándar, así como a los mismos hablantes” (Lovón y Quispe, 2021, p. 360).

Debajo mostramos ejemplos de discursos que contienen formulaciones sobre el estatus del inglés y del afrikáans.

Figura 7
Tuit 7



En este *tweet*, el enunciador habla de la imposibilidad de “competir con el mundo en afrikáans” por lo que podemos inferir que preferiría que la lengua de instrucción sea en inglés, ya que esta lengua

suele ser asociada a la globalización. Con respecto a la educación, Prah (2018) lo entiende como la comodificación del inglés en educación superior y la “anglobalización” de ese nivel educativo.

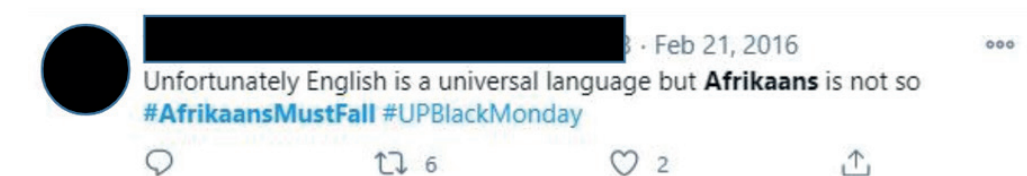
Figura 8

Tuit 8



Figura 9

Tuit 9

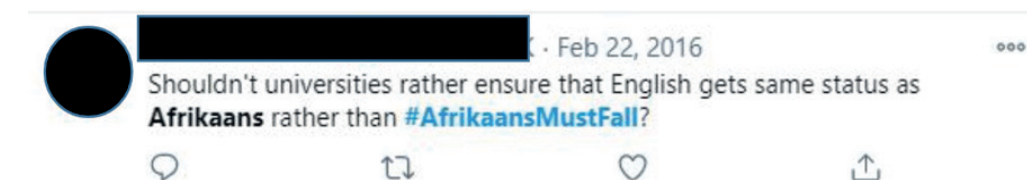


En estos dos discursos, la comparación entre el estatus del afrikáans y del inglés es explícita y ambos enunciadorez parecen estar a favor de que el inglés sea la lengua de instrucción, debido a su función comunicativa y su carácter universal.

Referido a la idea de universal, se puede pensar en la categorización que realiza Woolard (2016) de autenticidad y anonimato. En este caso, el inglés —al ser una lengua “universal”— no tiene marcas identitarias fuertes y, por lo tanto, es anónima, es de todos, pero a la vez de nadie. El afrikáans, en cambio, está fuertemente ligada a un pueblo y a una cultura, por lo que podría ser pensada como auténtica. Este punto suele ser controversial, ya que se borraron las huellas y orígenes coloniales del inglés en Sudáfrica por haber sido lengua de resistencia durante el apartheid.

Figura 10

Tuit 10



Este interlocutor, por otro lado, cuestiona el rol de las universidades con respecto a las lenguas y toma otra postura frente a la protesta. Este enunciadorez parece criticar la protesta #AfrikaansMustFall y plantea la pregunta sobre si las universidades no deberían asegurar que el inglés adquiriera el mismo estatus que el afrikáans en lugar de discontinuar el uso del afrikáans. Lo que este discurso lleva a inferir es que, efectivamente, en las universidades donde surgen las protestas, el afrikáans goza de un estatus más elevado que el inglés, debido a que es más usado.

Figura 11

Tuit 11



Figura 12

Tuit 12



En los *tweets* 11 y 12, parece pertinente remarcar el uso de los pronombres para dar cuenta de la otredad y la separación entre dos comunidades de hablantes. En el primero, el enunciador usa el pronombre *they*, lo cual demuestra que no se siente parte de quienes quieren proteger el afrikáans. En el segundo, el enunciador usa *yours* para referirse a las otras lenguas, tal vez indígenas, que según su discurso no han sido desarrolladas como lengua académica. Este uso de pronombres da cuenta de dos posturas antagónicas sobre las lenguas. Además, creemos que la mención a *Afrikaner people* como colectivo también demarca cierto nivel de otredad con el resto de la sociedad sudafricana en general. La mención de este colectivo demuestra su unidad, su organización e identidad y su poder de haber podido “desarrollar” su propia lengua. Aquí hay una construcción discursiva de los afrikáners como un pueblo unido y capaz de trabajar en conjunto por mantener su lengua dado que es central para la construcción de su identidad como pueblo.

Por un lado, en el primer discurso, surge la idea de proteger el afrikáans debido a que desde la caída del apartheid sus hablantes creen que su lengua será puesta en desventaja y, por eso, consideran que se la debe proteger. Esta idea de protección estaba presente de manera explícita en el documento de política lingüística oficial de la Universidad de Stellenbosch como uno de los objetivos institucionales.

Por otro lado, en el segundo *tweet*, el enunciador habla del estatus académico que posee el afrikáans y de que los afrikáners fueron los responsables de su desarrollo. Cierra su discurso invitando o sugiriendo que desarrollen sus lenguas. Esto nos permite inferir la creencia de que para cierto sector de la sociedad sudafricana algunas lenguas no están igual de “desarrolladas” que otras. Es posible que las lenguas a las que se refiere el enunciador sean las lenguas indígenas ya que estas no son usadas como lenguas de instrucción a nivel universitario.

4.3. ¿De quién es la Universidad?

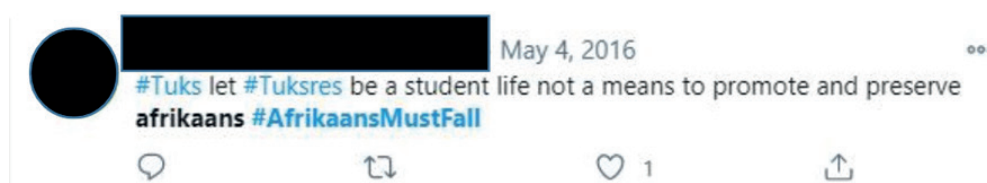
En los *tweets* que se presentarán a continuación, se verá cómo la identidad de la universidad comienza a estar en disputa junto con la lengua de instrucción usada en ella. Es preciso recordar que, durante el apartheid, a partir de la Ley de Extensión Universitaria de 1959, las universidades eran clasificadas en

afrikáners y *open* (Dubow, 2014). En las primeras, la lengua de instrucción era el afrikáans y tenían acceso solo personas blancas. En las últimas, la lengua era el inglés y allí podían ingresar personas no blancas. En los tuits que se encuentran a continuación, hay un resurgimiento de esta separación lingüística en las universidades, pues se puede decir que hay elementos del pasado que retornan en el presente (Rizzo, 2011).

En este discurso, se vuelve a repetir la idea de preservar y promover al afrikáans, aunque esta vez en la Universidad de Pretoria (UP) —*Tuks* hace alusión a su nombre anterior *Transvaal University College*— y se la critica. La construcción discursiva del afrikáans como lengua que necesita protección surge a partir de que luego de la caída del apartheid esta lengua comenzó a ser desplazada.

Figura 13

Tuit 13



En los tuits 14 y 15, que están debajo, se puede observar cómo la lengua en relación con la identidad de la universidad también es terreno de disputa repitiendo así formulaciones propias de la época del apartheid. En el primer posteo, el enunciador sostiene que si se quiere recibir educación en afrikáans se debería ir a una universidad afrikáner.

Figura 14

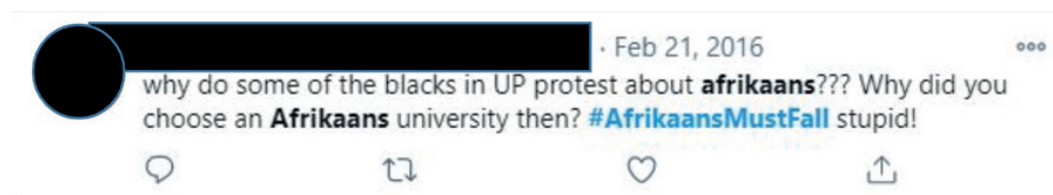
Tuit 14



Dado este comentario, se puede inferir que este enunciador no piensa a la UP como una universidad afrikáner, como sí lo fue en sus orígenes. Sin embargo, en el segundo *tweet*, el enunciador abiertamente expresa que la UP es una universidad afrikáner y que, por eso, la protesta #AfrikaansMustFall es “estúpida”.

Figura 15

Tuit 15

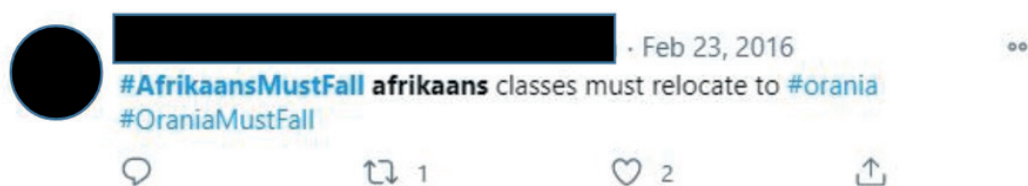


En este caso, es interesante pensar cómo la lengua que se usa en la universidad le otorga identidad afrikáner o no a la institución, dado que la distinción entre afrikáner y *open* ya no es válida. Para el segundo enunciador, la universidad es afrikáner, dado que allí la lengua de instrucción única hasta ese momento era el afrikáans. No obstante, para el primer enunciador la universidad no es afrikáner porque desde sus orígenes hasta ahora ha habido cambios que permitieron el ingreso de personas negras —lo cual no era permitido en las universidades que eran afrikáners desde 1959 a 1988— y hasta el nombre de la institución fue modificado. Entonces podemos pensar que, si bien las universidades no continúan con acceso restringido según el origen étnico, esta restricción se realiza, de manera implícita, a través de la elección de las lenguas de instrucción. Es decir, a pesar de que la Ley de Extensión Universitaria no esté en vigencia desde hace décadas, sus mecanismos aún persisten en las políticas lingüísticas oficiales de las universidades. Aquí se puede pensar, como propone Arnoux (2006), que el discurso es un espacio que expone huellas. En este caso, se observan las huellas de discursos de segregación en el nivel superior basado en las lenguas de instrucción.

Otro ejemplo que da cuenta de la huella discursiva sobre la Ley de Extensión Universitaria se muestra en la Figura 16. Orania es una ciudad afrikáner que se encuentra dentro de la provincia de Cabo del Norte.

Figura 16

Tuit 16



Una palabra que no puede ser pasada por alto es *relocate*. Durante el apartheid, en 1950, se sancionó la Ley de Áreas de Grupo y se reubicó a cada grupo étnico en diferentes territorios, muchas personas fueron desplazadas de manera brutal de sus viviendas con este fin. Esta separación también física parece estar presente en la idea de que quienes hablan afrikáans deberían habitar en una región o ciudad separada del resto.

En todos los ejemplos de tuits presentados hasta aquí, se pudo observar que el lugar que ocupa el afrikáans en la historia de Sudáfrica es controversial. Alrededor de esta lengua hay posiciones ideológicas contrapuestas, tal como se hace explícito en la protesta a través del *hashtag* #AfrikaansMustFall y #AfrikaansSalBly, por lo que podemos inferir que el afrikáans activa dos tipos de memorias discursivas, ambas con formulaciones identificables en un período histórico de Sudáfrica concreto: el apartheid. En una de estas memorias, el afrikáans es la lengua de opresión, segregación y élite. La otra es la que entiende al afrikáans como parte de un pueblo unido y determinado. Ambas memorias son reformulaciones, ya-dichos que surgieron en contextos de producción (Courtine, 1981) muy diferentes a los presentados en este trabajo.

5. Conclusiones

En este trabajo, se intenta mostrar las memorias discursivas (Courtine, 1981) que se activan en los discursos que quedaron registrados en *X* alrededor del movimiento representado por el *hashtag* #AfrikaansMustFall que fue utilizado para visibilizar una de las protestas estudiantiles de 2015 y 2016. Estas protestas tuvieron como objetivo modificar la política lingüística de la Universidad de Stellenbosch y la Universidad de Pretoria. Los estudiantes exigieron que el afrikáans no continúe siendo utilizado como lengua de instrucción y que ese rol lo tome el inglés.

En los discursos, se pudo observar que se activaron memorias discursivas que tienen huellas de ya-dichos (Rizzo, 2011) que pueden ser rastreados con las lógicas y las políticas educativas del afrikáans. Primero, se señala cómo las nociones de privilegios blancos, supremacía y élite siguen siendo asociadas a la variedad estándar impuesta por la población afrikáner. Después, se muestra cómo la lógica de la Educación Bantú y de la Ley de Extensión Universitaria aún se encuentran vigentes en las discusiones dado que la lengua sigue siendo una barrera y continuó siendo un símbolo de identidad para clasificar las universidades. Finalmente, se expone cómo los enunciadores marcan la pertenencia a un grupo y *otredad* a través del uso de pronombres. En todos los discursos del corpus presentado, hay repetición de ideas que son ignoradas por los enunciadores que provienen de otra parte y que han sido dichos anteriormente (Maldidier, 1992).

Se cree que es de importancia pensar qué memorias activan los discursos, además de situarlos en su contexto de producción, para poder discutir los reclamos teniendo en cuenta el contexto socio-histórico y acercarnos a comprender la complejidad de la problemática. En este caso, hay dos tipos de memorias, una asociada a la unidad y orgullo afrikáner y otra que asocia al afrikáans con el apartheid y la segregación. En esta protesta, además de la disputa por la lengua de instrucción, hay una disputa por el sentido (Rizzo, 2011; Vezzetti, 2012) y por la representación del afrikáans como lengua y como parte de una cultura. Ambas memorias activadas por el afrikáans, sin embargo, son experimentadas como resistencia.

Referencias

- Arnoux, E. (2006). El análisis del discurso como campo interdisciplinario. En *Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo* (pp. 13-29). Santiago Arcos.
- Clark, N. y Worger, W. (2016). *The Rise and Fall of Apartheid*. Routledge.
- Courtine, J. J. (1981). Análisis del discurso político (M. Saint-Pierre, Trad.). *Langages*, 62.
- Dlamini, Z. I., Malinga, L., Masiane, T. y Tshiololi, M. (2018). Social Media Advocacy in the #MustFall Campaigns in South Africa. *17th European Conference on Cyber Warfare and Security*, 28-29
- Dubow, S. (2014). *Apartheid 1948- 1994*. Oxford University Press.
- Kriel, M. (2006). Fools, philologists and philosophers: Afrikaans and the politics of cultural nationalism. *Politikon*, 33(1), 45-70.
- Lovón, M. y Quispe, A. (2021). Lenguaje, racismo y poder en el YouTube: Representaciones hegemónicas sobre los parlamentarios cultos peruanos. *Discurso & Sociedad*, 15(2), 348-382. <http://hdl.handle.net/10757/656790>
- Luescher, T., Loader, L. y Mugume, T. (2017). #FeesMustFall: An Internet-Age Student Movement in South Africa and the Case of the University of the Free State. *Politikon*, 44(2), 231-245. <https://doi.org/10.1080/02589346.2016.1238644>
- Malidier, D. (1992). La inquietud del discurso. Un trayecto en la historia del análisis del discurso: el trabajo de Michel Pêcheux. *Signo y seña*, (1), 2011-2013. <https://doi.org/10.34096/sys.n1.5580>
- Mkhize, D. y Balfour, R. (2017). Language rights in education in South Africa in *South African Journal of Higher Education*, 31(6), 133-150. <https://doi.org/10.28535/31-6-1633>
- Msila, V. (2007). From Apartheid Education to the Revised National Curriculum Statement: Pedagogy for Identity Formation and Nation Building in South Africa. *Nordic Journal of African Studies*, 16(2), 146-160.
- Naciones Unidas. (1973). *Resolución 3068/38 del 30/11/73. Convención Internacional sobre la Represión y el Castigo del Crimen de Apartheid, adoptada por la Asamblea General de la ONU artículo IV.b y artículo V (Ley 23.221, sancionada el 21/09/85, promulgada el 12/09/85 y publicada en B.O. el 3/10/85)*. B. O.
- Ndlovu-Gatsheni, S. J. (2016). El movimiento estudiantil «Rhodes debe caer» (Rhodes Must Fall): Las universidades sudafricanas como campo de lucha. *Tabula Rasa*, 25, 195-224. <https://doi.org/10.25058/20112742.81>
- Nkondo, C. (1979). Comparison of the Syllabus of Bantu Education department with that of the Transvaal Education department and other related matters. *Reality*, 11(4), 17-19.
- Nomvete, S. y Mashayamombe, J. (2019). South Africa's Fees Must Fall: The Case of #UPrising in 2015. *South African Review of Sociology*, 50(3-4), 75-90. <https://doi.org/10.1080/21528586.2019.1699441>

- Portillo-Fernández, J. (2020). Análisis estructural y comunicativo del ciberdiscurso en redes sociales, aplicaciones de mensajería instantánea y foros web. *Nexus*, (27), 1-19. <https://doi.org/10.25100/nc.v0vi27.10629>
- Rizzo, F. (2011). La configuración de imaginarios identitarios colectivos: del congreso literario hispanoamericano (Madrid, 1892) al Congreso de la Lengua española (Sevilla, 1992). *Tonos digital*, (21), 1-25. <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/685>
- Roberge, P. (2002). Afrikaans: Considering origins. En R. Mesthrie (Ed.), *Language in South Africa* (1.º ed., pp. 79-103). Cambridge University Press, <https://doi.org/10.1017/CBO9780511486692.005>
- Roberge, P. (1990). The ideological profile of Afrikaans historical linguistics. En J. Joseph y T. J. Taylor (Eds.), *Ideologies of Language* (pp. 131-149). Routledge.
- Sal, J. (2016). El comentario digital como género discursivo periodístico. Análisis de La Gaceta de Tucumán. *Aposta. Revista de Ciencias Sociales*, 69, 158-216. <http://www.apostadigital.com/revistav3/hemeroteca/num69completo.pdf>
- van der Waal, C. (2012). Creolisation and Purity: Afrikaans Language Politics in Post-Apartheid Times. *African Studies*, 71(3), 446-463. <https://doi.org/10.1080/00020184.2012.740886>
- Vezzetti, H. (2012). *Pasado y presente. Guerra, dictadura y sociedad en la Argentina*. Siglo XXI.
- Yus, F. (2010). *Ciberpragmática 2.0 Nuevos usos del lenguaje en Internet*. Editorial Planeta.

Contribución del autor

A. Soledad Vaccaro ha participado en la elaboración, el recojo de datos, el diseño de la investigación, la redacción y revisión crítica del artículo y da aprobación a la versión que se publica en la revista

Agradecimientos

Los autores agradecen las observaciones brindadas por la lingüista Paula Salerno, profesora del curso de “Memoria y pasado reciente: herramientas analíticas desde los estudios de discurso” en la Universidad Nacional de San Martín. También a la educación pública de gestión estatal de la República Argentina.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

No existe conflicto de interés.

Correspondencia: asvaccaro@gmail.com

Trayectoria académica de la autora

Antonela Soledad Vaccaro es profesora en inglés (ISP Dr. Joaquín V. González). También es diplomada en Antropología Social y Política (FLACSO) y magíster en Gestión de Lenguas por la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF). Se desempeña como docente de inglés como lengua extranjera en escuelas públicas y como docente de Fonología Inglesa en el nivel superior. Ha publicado artículos en diferentes revistas. Su orcid es <https://orcid.org/0000-0002-8159-1345>. Sus temas y ejes de trabajo son políticas lingüísticas, descolonización, educación superior y protestas estudiantiles en Sudáfrica.